

А. М. Малявина, О. А. Артемова
Екатеринбург, Россия

БИЛИНГВАЛЬНЫЙ УРОК КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ УНИВЕРСАЛЬНЫХ УЧЕБНЫХ ДЕЙСТВИЙ

Аннотация. В статье представлен вариант изучения языковой структуры (формы речи) на основе билингвального обучения, что позволяет сделать изучение языкового материала более эффективным. Разработанный урок соответствует требованиям новых образовательных стандартов.

Ключевые слова: билингвальное обучение, диалог, монолог, универсальные учебные действия, ФГОС.

A. M. Malyavina, O. A. Artemova
Yekaterinburg, Russia

BILINGUAL LESSON AS THE MEANS OF THE FORMING OF THE VERSATILE EDUCATIONAL ACTIVITIES

Abstract. This article illustrates how to study some linguistic structures on the basis of bilingual teaching. It makes learning more effective and answers the purpose of the new educational standards.

Keywords: bilingual teaching, dialogue, monologue, versatile educational activities, federal state educational standard.

Новые ФГОС (федеральные государственные образовательные стандарты) предусматривают, что, помимо освоения предметных результатов, школьники должны научиться универсальным учебным действиям (УУД). Основными индикаторами грамотности, имеющей метапредметный статус, являются такие виды УУД, как коммуникативные, познавательные и регулятивные универсальные учебные действия. Одной из эффективных форм организации образовательного процесса с учётом формирования УУД является интеграция учебных предметов.

В рамках реализации в гуманитарной гимназии № 2 коммуникативно-деятельностного подхода, предполагающего предъявление материала не только в знаниевой, но и в деятельностной форме, нами был разработан и апробирован в 5-х классах вариант урочной деятельности, содержащей общие подходы работы со словом на уроках русского и английского языков. Интегративная по своей сути данная форма работы позволяет закладывать основы механизма билингвизма, развивает логическое мышление, тренирует память, внимание, совершенствует умение языковой догадки и обеспечивает высокий уровень подготовки обучающихся.

Ниже предлагаем методическую разработку нетрадиционной формы урочной деятельности - урока объяснения нового материала на билингвальной основе.

Урок развития речи в 5 классе по теме «Диалог и монолог» на билингвальной основе

Цель урока – сформировать у обучающихся представление о диалогической и монологической речи.

Планируемые результаты

Личностные:

проявление творческого отношения к процессу обучения;
формирование познавательной потребности.

Метапредметные (УУД):

познавательные: владеть различными видами аудирования, осуществлять информационную переработку текста; анализировать, сравнивать, делать выводы; отличать диалогическую речь от монологической на русском и английском языках;

коммуникативные: формулировать собственное мнение, осуществлять речевое взаимодействие в разных ситуациях общения; участвовать в учебном диалоге, составлять по рисункам диалог и монолог;

регулятивные: слушать в соответствии с целевой установкой; контролировать правильность и полноту ответов, полученный результат в форме его сличения с эталоном; использовать речь для регуляции своих действий и действий одноклассников; оценивать результаты своей деятельности как на родном, так и на изучаемом иностранном языке (английском).

ХОД УРОКА

Создание проблемной ситуации. Актуализация опорных знаний

Выразительное чтение стихотворения А. Шибаяева «Забыл» в двух вариантах: один ученик – от имени двух героев, два других – по ролям.

Александр Шибаяев. «Забыл»

– Федя, сбегай к тётке Оле,

Попроси немного соли.

– Соли?

– Соли.

– Я сейчас...

Ох, и долго Федин час!..

– Ну, явился наконец!

Где ты бродишь, сорванец?

– Встретил Мишку и Серёжку...

– Что ж потом?

– Искали кошку.

– А потом?

– Потом – нашли.

– А потом?

– На пруд пошли.
 – А потом?
 – Поймали щуку.
 Еле вытянули, злюку!
 – Щуку?
 – Щуку.
 – Но, позволь,
 Где же соль?
 – Какая соль?

– Сопоставим чтение. Что прозвучало интереснее? Почему? Что собой представляет стихотворение по форме? (Разговор, диалог.)

Подведение к формулировке темы и целей урока

Что сегодня будем рассматривать на уроке? Какие формы речи? Каковы цели урока? (Диалог и монолог, правила их употребления, особенности оформления на письме.)

Обсуждение познавательной задачи урока: «Как отличить диалог от монолога?»

Знакомство с новым материалом на билингвальной основе

Учитель русского языка (УРЯ)

Работа с терминами

Используя этимологическую справку, сформулируйте определение (ДИАЛОГ диа — «два», МОНОЛОГ моно — «один»): *Что такое диалог? Что такое монолог?*

(Речь бывает диалогической и монологической, диалог – речь двух людей, монолог – речь одного человека.)

Вспомните, когда мы обсуждали в начале урока стихотворение «Забыл», каким видом речи мы пользовались?

(Устной речью, диалогической речью, монологической речью.)

Докажите своё определение.

(Я отвечал на вопрос, а значит, говорил устно; я дал определение, а значит, использовал монологическую речь. Вы задавали вопросы, а мы отвечали. Это диалогическая речь.)

Давайте вернёмся к определению диалога и отредактируем его. Итак, диалог – это разговор двух или нескольких лиц. Слова каждого участника диалога называют репликой. Реплики могут сопровождаться словами автора.

Первичное закрепление материала. Осознание структуры явления

Диалог часто используется в русских народных потешках и прибаутках. Восстановите порядок реплик в данной потешке.

Да он меня не пускает!
 – Не идёт!
 – Так веди сюда!
 – Так сам иди!
 – Я медведя поймал!
 (– Я медведя поймал!
 – Так веди сюда!
 – Не идёт!
 – Так сам иди!
 – Да он меня не пускает!)

Укажите слова автора и реплики героев в диалоге.

Говорит Ежонку мать:
 – Пора листья собирать.
 А Ежонок ёжится:
 – Что-то мне неможется.

(С. Маршак)

Прочитайте предложения. Переделайте их в соответствии с заданием, графически правильно обозначьте реплики.

Девочку спросили, какая её мама.

Девочка сказала, что её мама лучше всех.

Слова автора:

– Реплика?

– Реплика, – слова автора.

Практическая деятельность обучающихся под руководством учителя

Учитель английского языка (УАЯ)

Now let's speak English. Are you ready? I'll read two texts. Answer the question: what text is the dialogue, what text is the monologue? Why do you think so? (Теперь давайте поговорим по-английски. Вы готовы? Я прочитаю два текста. Ответьте на вопрос: какой текст является диалогом, какой монологом? Почему вы так думаете?)

(*The first text is the dialogue, because two persons speak. They are Mary and her grandmother. The second text is the monologue, because one person speaks. This is Lucy.*) (Первый текст – диалог, потому что разговаривают два человека. Это Мери и её бабушка. Второй текст – монолог, потому что говорит один человек. Это Мери.)

№1

'That's very brave of you,' Grandma laughed. 'What else?' 'Well, we have to take things for washing,' Mary answered. 'But my friend and I are going to wash outside. We can clean our dirty faces in the rain! And we have to take things for eating, like forks and spoons, but my friend and I are going to put sweets and chocolate biscuits in our rucksacks and have snacks in the night. And we're going to put an ugly spider in Richard White's bed!' 'Who is this naughty friend of yours, Mary?' Grandma asked. 'I'm not going to tell you that, Grandma,' Mary answered. 'It's a secret!'

№2

Dear Mum and Dad,

I'm sorry that I haven't written to you earlier, but I'm fine and I'm having a great time with all my friends. I'm going to buy an envelope in the hotel shop and send you this letter and these two funny photos. Aren't they great?

See you on Saturday. Our plane will arrive at about three o'clock so I'll get my suitcase and I'll see you at about a quarter to four.

Lots of love, Mary

That's right! And now let's have a rest! (Все правильно! А теперь отдохнем!)

Физкультминутка

На русском языке (УРЯ)

– Я иду и ты идешь – раз, два, три. (Шагаем на месте.)

– Я пою и ты поешь – раз, два, три. (Хлопаем в ладоши.)

– Мы идем и мы поем – раз, два, три. (Прыжки на месте.)

– Очень дружно мы живем – раз, два, три. (Шагаем на месте.)

На английском языке (УАЯ)

- ☉ Point to the window.
- ☉ Point to the door.
- ☉ Point to the ceiling.
- ☉ Point to the floor.

Закрепление материала на билингвальной основе. Практическая деятельность обучающихся. Осуществление самоконтроля

УАЯ: Now you work in groups. Each group gets a text and an answer sheet. The task is: get ready to read the text, answer the question and write it in your answer sheet. The question: Is the text a monologue or a dialogue? Why? You have 5 minutes. (Сейчас поработаем в группах. Каждая группа получает по две карточки с написанными на них текстами. Вам нужно: выбрать ответственных, приготовить выразительное чтение данных текстов и ответить на вопрос: какой вид речи (монолог или диалог) составляет основу каждого текста?)

(Work in groups) (Работа в группах)

Now let's check your answers. Listen to other groups and say, they are right or not. (Давайте проверим ответы. Внимательно слушайте ответы других групп и скажите, правы ли они) (Children read the texts and answer the questions) (Учащиеся читают тексты и отвечают на вопросы)

Very well! Thank you for your work. (Очень хорошо! Спасибо за работу.)

Тексты для работы в группах

№1

Hello, my name's Jack. Last June, I went camping for the first time with Grandpa Peter and with my two cousins who are two years older than I am. It was exciting time because we had to put up our tent at night. I didn't know where we were! When I woke up early the next morning, there were so many sounds outside! I lay in the tent and listened to the birds that sang all kinds of different songs. I opened the tent quietly because I didn't want to wake my grandfather and cousins. This is the most beautiful place that I've ever seen, I thought.

№2

Mary was too excited to eat her dinner. She suddenly jumped up from the table and said, 'I'm going to phone Grandma before I go on holiday with the school!'

Mary's grandmother was a little surprised to hear her granddaughter on the phone. 'It's very late, Mary. Why aren't you in bed?' 'Because I'm so excited,' Mary answered. 'I'm going to have lots of fun with my friend from school. We're going on holiday tomorrow!' 'What are you going to do?' her grandmother asked. 'Well, we have to take pens and write about the birds we see there, but my friend and I are going to look for a big, dark cave with bats inside!' Mary said.

№3

Lucy and her parents, Mr and Mrs Field, put their summer clothes and swimming things in their big brown suitcase and drove to the airport. Lucy was excited! She loved going on holiday. When the family arrived at the

airport, they showed their tickets to a woman in a blue uniform then got on the plane. Lucy's mother read a magazine, her father slept and Lucy watched a film. When they got off the plane, it was warm and sunny. The hotel was ten kilometres away so they took a taxi there.

№4

One day Harry's teacher said, 'Would you like to be on the TV programme, Harry? It's a competition for the cleverest children in the country. You'll have to answer lots of difficult questions!' Harry said, 'Yes! Of course!'

The next day, a man called Mr Silver came to Harry's school. 'Before we can film you, Harry,' he said, 'I have three quick questions for you. Ready?' 'Yes!' Harry whispered. 'Good! Where is the River Thames?' 'In London,' Harry said. 'Well done! What's 27 times 5?' '135!' 'Great! Which is the highest mountain in the world?' 'Mount Everest!' Harry answered with a big smile on his face.

№5

Hi, David,

I went to the World Zoo today. Someone told me about new dolphin trainer who works there. His name's Alex Sugar. He's not famous, but he's very interesting and funny and so are the dolphins at the zoo! But there's a problem. Alex can come to the film studio, but the dolphins can't. So we'll have to take all our cameras to the zoo and film him, the dolphins and the programme there. Do you agree?

Sam

№6

Tony and his mother bought a computer and took it home in the car. They carried the box into the room and put the new computer on the table. 'I can use the computer to study for university,' said Tony's mother. 'You and your sister can play on it, we can all write letters on it and you can use it for homework too'.

'What shall we do on the computer first, Mum?' Tony asked. 'We'll write a nice letter to your grandma. We can post it in town later'.

Лист ответов (выдается каждой группе)

Group № _____

Names _____

| | | | | | | | |
|--------------|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | |
| monologue | | | | | | | |
| dialogue | | | | | | | |
| Character(s) | | | | | | | |

Was the work difficult? Why? Why not? _____
 Was the work interesting? Why? _____

Подведение итога урока. Рефлексивный этап (проводится анализ планируемого результата)

УРЯ:

На какой главный вопрос вы отвечали сегодня на уроке?

Как отличить диалог от монолога?

УАЯ:

Was the work interesting? Was the task difficult? Why? (Была ли работа интересна? Было ли задание трудным? Почему?)

Домашнее задание (вариативное: обучающиеся выбирают задание из предложенных учителями с учётом индивидуальных возможностей)

УРЯ: Составить устно диалог и монолог по рисункам, составить письменно диалог, используя в нём слова *здравствуй* и *прощай*.

УАЯ: Make up the dialogue from the text. (Составьте диалог на основе предложенного текста) (Индивидуальные задания на карточках)

Задание. Прочитай текст.

Ann asks Tom when his birthday is. Tom says, that he has his birthday on the 20th of March. Ann asks what present Tom wants to get on his birthday. Tom says, that he likes to get sweets and toys.

Напиши текст в форме диалога по схеме:

- Question?
- Answer.
- Question?
- Answer.

Таким образом, следуя требованиям новых ФГОС, необходимо использовать такие формы работы, которые бы были наиболее эффективными для развития универсальных учебных действий. Одной из таких форм является урок на билингвальной основе. Данная интегративная форма как нельзя лучше подходит для обучения в гуманитарной гимназии.

Данные об авторах:

Анастасия Михайловна Малявина – магистрант Уральского государственного педагогического университета; учитель русского языка и литературы МБОУ гимназия № 2 (г. Екатеринбург).

Адрес: 620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: sakralist@mail.ru

Ольга Александровна Артемова – учитель английского языка МБОУ гимназия № 2 (г. Екатеринбург).

Адрес: 620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26.

E-mail: sakralist@mail.ru

About the authors:

Anastasiya Mikhailovna Malyavina is a Post-graduate Student Completing the Requirements for a Master's Degree of the Ural State Pedagogical University; Russian and Literature Teacher of the Gymnasium № 2 (Yekaterinburg).

Olga Alexandrovna Artemova – English Teacher of the Gymnasium №2 (Yekaterinburg).

ОБРАЗЦЫ РАБОТ УЧАЩИХСЯ

1. Лист ответов

Group № 5

Names Kate M., Ksusha D., Polina S., Kate S.

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
|-------------------|------|----------------------------------|------------------------------------|---|-----|------------------------|
| monologue | + | | + | | + | |
| dialogue | | + | | + | | + |
| Charac- ter(s) | Jack | Mary, her grand- mother | Lucy, Mr and Mrs Field | Hurry, his tescher, Mr Silver | Sam | Tony, his mother |

Was the work difficult? Why? Why not? No, it was not difficult, because the text was small and easy. We know these words. We can speak English well.

Was the work interesting? Why? Yes, it was interesting, because we like English, we like to work in group, the text was interesting, our friend's texts were interesting too.

2. Индивидуальное домашнее задание

Напиши текст в форме диалога по схеме:

- Question?
- Answer.
- Question?
- Answer.
- Tom, when is your birthday?
- My birthday is on the 20th of march.
- What present do you want to get on your birthday?
- I like to get sweets and toys.